



<u>IMPORTANT NOTICE</u> <u>NOTICE TO CLIENT</u>	<u>PEMBERITAHUAN PENTING</u> <u>PEMBERITAHUAN KEPADA KLIEN</u>
<p>Please refer to HA’s Notice to Patient which also applies to HA patient data.</p>	<p>Silahkan merujuk pada Pemberitahuan HA’s kepada Pasien yang juga berlaku untuk data pasien HA.</p>
<p>Please READ this notice before you provide any Personal Data to us.</p>	<p>Mohon BACA pemberitahuan ini sebelum memberikan Data Pribadi apapun kepada kami.</p>
<p><u>Collection of Personal Data for Provision of Services etc.</u></p> <p>The Hospital Authority is a statutory body which manages public hospitals and clinics (“HA”), as well as entities (including subsidiaries) owned/controlled by it (“HA Entity”).</p> <p>Medical Social Workers (MSWs) who are stationed in HA/HA Entity can either be HA/HA Entity staff or civil servants. MSWs work with HA/HA Entity staff on HA/HA Entity patients’ healthcare or general related matters (including but not limited to, treatment, research and education). In addition, MSWs may for purposes relating to their clients’ (who can be HA/HA Entity patients or their family members) requirements refer their clients to or assist in their clients’ application(s) to Government Departments (e.g. Housing Department/Social Welfare Department/Immigration Department/Education Bureau) or organisations outside of HA/HA Entity (eg Non-government Organisations (NGOs)). Clients’ requirements generally relate to healthcare, medical, housing, welfare or other relevant/appropriate benefits/programmes.</p>	<p><u>Pengumpulan Data Pribadi untuk Penyediaan Layanan dll.</u></p> <p>Hospital Authority adalah badan hukum yang mengelola rumah sakit umum (“HA”) serta entitas (termasuk anak perusahaan) yang dimiliki/dikuasai olehnya (“Entitas HA”).</p> <p>Pekerja Sosial Media (MSW) yang ditempatkan di HA/Entitas HA dapat berusuh staf HA/Entitas HA atau pegawai negeri sipil. MSWs bekerja dengan staf HA/Entitas HA untuk perawatan kesehatan pasien HA/Entitas HA atau urusan terkait umum lainnya (termasuk namun tidak terbatas pada, perawatan, penelitian dan pendidikan). Selain itu, MSW dapat untuk tujuan terkait kebutuhan pasien (yang dapat berupa pasien HA/Entitas HA atau anggota keluarganya) merujuk klien atau membantu dalam permohonan klien ke Departemen Pemerintah (mis. Departemen Perumahan/Departemen Kesejahteraan Sosial/Departemen Imigrasi/Biro Edukasi) atau organisasi di luar HA/Entitas HA (mis. Lembaga Swadaya Masyarakat (LSM)). Kebutuhan klien umumnya terkait dengan perawatan kesehatan, medis, perumahan, kesejahteraan atau tunjangan/program lainnya yang relevan/tepat.</p>

<p><u>Provision/Disclosure of Personal Data</u></p> <p>In Clients who provide Personal Data to MSWs or persons who provide their Personal Data to MSWs in connection with the provision of assistance by MSW to a client of MSW (eg. parents, spouse or relatives of the client) should make sure that such data is accurate and complete. If clients fail to provide accurate/complete information, MSWs may not be able to process clients' applications or provide assistance/service to clients.</p>	<p><u>Penyediaan/Penyampaian Data Pribadi</u></p> <p>Klien yang memberikan Data Pribadi kepada MSWs atau orang yang memberikan Data Pribadi mereka kepada MSWs terkait penyediaan bantuan oleh MSW kepada klien MSW (mis. orang tua, pasangan atau kerabat klien) harus memastikan bahwa data tersebut akurat dan lengkap. Jika klien tidak memberikan informasi akurat/lengkap, MSWs mungkin tidak dapat memroses permohonan klien atau menyediakan bantuan/layanan bagi klien.</p>
<p>Persons providing Personal Data to MSWs should note and accept that their Personal Data collected in the above circumstances may be made available to:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● appropriate persons in HA/HA Entity; ● appropriate persons in Government Departments (e.g. Housing Department/Social Welfare Department/Immigration Department/Education Bureau) or organisations outside of HA/HA Entity (e.g.NGOs) who may require it: ❖ for healthcare/medical purposes or directly related purposes (such as recovery/ rehabilitation); ❖ for matters related to clients' requirements. Such requirements generally directly or indirectly relate to healthcare, medical, housing, welfare or other relevant/appropriate benefits/programmes operated by Government Departments or NGOs; ❖ for application of appropriate assistance or service from Social Welfare Department which is relevant to clients' needs, including monitoring and reviewing services, conducting research and surveys, and discharging statutory 	<p>Orang yang memberikan Data Pribadi kepada MSW perlu memperhatikan dan menerima bahwa Data Pribadi mereka yang dikumpulkan dalam kondisi di atas dapat diberikan kepada:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● orang yang tepat di HA Entitas HA; ● orang yang tepat di Departemen Pemerintah (mis. Departemen Perumahan/Departemen Kesejahteraan Sosial/Departemen Imigrasi/Biro Edukasi) atau organisasi di luar HA/Entitas HA (mis. LSM) yang mungkin membutuhkannya: ❖ untuk tujuan perawatan kesehatan/medis atau tujuan terkait langsung (seperti penyembuhan/rehabilitasi); ❖ untuk tujuan terkait kebutuhan klien. Kebutuhan seperti ini umumnya terkait langsung atau tidak langsung dengan perawatan kesehatan, medis, perubahan, kesejahteraan atau tunjangan/program lainnya yang relevan/tepat yang dioperasikan oleh Departemen Pemerintah atau NGO' ❖ untuk permohonan bantuan atau layanan yang tepat dari Departemen Kesejahteraan Sosial yang terkait dengan kebutuhan klien, termasuk pengawasan dan peninjauan layanan, pelaksanaan penelitian dan survey, dan pembebasan tugas resmi;

<p>duties;</p> <ul style="list-style-type: none"> visitors/staff/students/trainees from hospitals/healthcare or educational institutions (local or overseas) or Government Departments whose presence at HA/HA Entity facilities are authorised; appropriate government departments/agencies/authorities etc. when disclosure is required or permitted by law or is necessary in the public interest. 	<ul style="list-style-type: none"> pengunjung/staf/siswa/peserta pelatihan dari rumah sakit/institusi perawatan kesehatan atau pendidikan (lokal atau luar negeri) atau Departemen Pemerintah yang kehadirannya di fasilitas HA/Entitas HA diotorisasi; departemen pemerintah/agen/pihak otoritas dll yang tepat ketika penyampaian informasi dibutuhkan atau diizinkan oleh hukum atau diperlukan untuk kepentingan publik.
<p>In addition to the above, MSWs will only use, disclose or transfer Personal Data provided:</p> <ul style="list-style-type: none"> for those purposes related to clients' requirements or directly related purposes; or where permitted by law. <p>MSWs will obtain consent of the relevant data provider/clients before using their Personal Data for any other purposes.</p>	<p>Selain yang di atas, MSW hanya akan menggunakan, menyampaikan atau mentransfer Data Pribadi yang diberikan:</p> <ul style="list-style-type: none"> untuk tujuan terkait kebutuhan klien atau tujuan yang terkait langsung; atau jika diizinkan oleh hukum. <p>MSW akan mendapatkan izin penyedia data/klien terkait sebelum menggunakan Data Pribadi mereka untuk tujuan lain.</p>

<p><u>Data Access/Correction Requests</u></p> <p>If a person providing Personal Data wish to access/correct Personal Data kept by MSWs, they may do so under the Personal Data (Privacy) Ordinance. Please contact the relevant Data Controller during office hours at:</p> <p>Address:</p>	<p><u>Permohonan Akses/Perbaikan Data</u></p> <p>Jika orang yang memberikan Data Pribadi ingin mengakses/memperbaiki Data Pribadi yang disimpan oleh MSWs, mereka dapat melakukannya di bawah Undang-undang Data Pribadi (Privasi). Silahkan hubungi Pengendali Data terkait selama jam kerja di:</p> <p>Alamat:</p>
--	---

<p>Should there be any inconsistency between the different language versions, the English version shall prevail.</p>	<p>Jika terjadi perbedaan antara versi berbagai bahasa, versi bahasa Inggrislah yang berlaku.</p> <p>Versi bahasa Inggris</p>
--	---

English version	
---------------------------------	--